

UMOWA

o współpracy naukowo-technicznej między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej z jednej strony a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, stwarzająca Konfederację Szwajcarską z programem ramowym Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej w zakresie działań badawczych i szkoleniowych w dziedzinie jądrowej (2012–2013)

EUROPEJSKA WSPÓLNOTA ENERGII ATOMOWEJ,

(zwana dalej „Euratomem”),

reprezentowana przez Komisję Europejską (zwaną dalej „Komisją”),

z jednej strony,

oraz

KONFEDERACJA SZWAJCARSKA,

(zwana dalej „Szwajcarią”), reprezentowana przez Radę Federalną Szwajcarii,

z drugiej strony,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC, że bliskie stosunki między Szwajcarią a Euratomem są korzystne dla Stron;

UWZGLĘDNIAJĄC znaczenie badań naukowych i technologicznych dla Stron i ich wzajemne zainteresowanie współpracą w tym obszarze w celu lepszego wykorzystania zasobów i uniknięcia zbędnego powielania działań;

ZWAŻYWSZY, że Strony realizują obecnie programy badawcze w dziedzinach wspólnego zainteresowania;

ZWAŻYWSZY, że Strony są zainteresowane współpracą w ramach tych programów dla ich obopólnej korzyści;

UWZGLĘDNIAJĄC zaangażowanie Stron w promowanie wzajemnego dostępu podmiotów badawczych do badań, rozwoju technicznego i szkoleń;

ZWAŻYWSZY, że Europejska Wspólnota Energii Atomowej i Szwajcaria zawarły w 1978 roku Umowę o współpracy w dziedzinie kontrolowanej syntezy termojądrowej i fizyki plazmy (zwaną dalej „Umową w sprawie syntezy”);

ZWAŻYWSZY, że Strony zawarły w dniu 8 stycznia 1986 r. Umowę ramową o współpracy naukowo-technicznej (zwaną dalej „Umową ramową”), która weszła w życie dnia 17 lipca 1987 r.;

UWZGLĘDNIAJĄC, że art. 6 Umowy ramowej stwierdza, iż współpraca określona przez Umowę ramową ma być realizowana przez właściwe umowy;

ZWAŻYWSZY, że w dniu 25 czerwca 2007 r. Unia Europejska i Szwajcaria podpisały umowę o współpracy naukowo-technicznej, która weszła w życie dnia 28 lutego 2008 r. i miała zastosowanie z mocą wsteczną od dnia 1 stycznia 2007 r.;

UWZGLĘDNIAJĄC, że art. 9 ust. 2 wyżej wspomnianej umowy przewiduje jej przedłużenie lub renowację w kontekście udziału w nowym wieloletnim programie ramowym w zakresie badań i rozwoju technologicznego, na wspólnie uzgodnionych warunkach;

ZWAŻYWSZY, że program ramowy Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej (Euratom) w zakresie działań badawczych i szkoleniowych w dziedzinie jądrowej (2012–2013) (zwany dalej „programem ramowym Euratomu na lata 2012–2013”), przyczyniający się również do utworzenia europejskiej przestrzeni badawczej, został przyjęty decyzją Rady 2012/93/Euratom⁽¹⁾, rozporządzeniem (Euratom) nr 139/2012⁽²⁾ oraz decyzjami Rady 2012/94/Euratom⁽³⁾ i 2012/95/Euratom⁽⁴⁾;

ZWAŻYWSZY, że zgodnie z przepisami Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, niniejsza Umowa oraz wszelkie działania realizowane z mocy niniejszej Umowy nie wpływają na uprawnienia przysługujące państwom członkowskim do podejmowania działań dwustronnych ze Szwajcarią w obszarze nauki, technologii, badań i rozwoju oraz zawierania, w stosownych przypadkach, umów w tym celu;

⁽¹⁾ Dz.U. L 47 z 18.2.2012, s. 25.

⁽²⁾ Dz.U. L 47 z 18.2.2012, s. 1.

⁽³⁾ Dz.U. L 47 z 18.2.2012, s. 33.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 47 z 18.2.2012, s. 40.

ZWAŻYWSZY, że Euratom zawarł Umowę w sprawie powołania Międzynarodowej Organizacji Energii Termojądrowej na rzecz wspólnej realizacji projektu ITER. Zgodnie z jej art. 21 oraz porozumieniami w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w sprawie zastosowania na terytorium Szwajcarii umowy ITER, umowy w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER oraz umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji oraz w sprawie członkostwa Szwajcarii w Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciu na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej z dnia 22 listopada 2007 r., Umowa ma zastosowanie do Szwajcarii uczestniczącej w programie syntezy Euratomu jako w pełni stowarzyszone państwo trzecie;

ZWAŻYWSZY, że Euratom jest członkiem Europejskiego Wspólnego Przedsięwzięcia na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej ustanowionego decyzją Rady z dnia 27 marca 2007 r. Zgodnie z art. 2 tej decyzji oraz porozumieniami w formie wymiany listów między Europejską Wspólnotą Energii Atomowej a Konfederacją Szwajcarską w sprawie zastosowania na terytorium Szwajcarii umowy ITER, umowy w sprawie przywilejów i immunitetów organizacji ITER oraz umowy dotyczącej działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji oraz w sprawie członkostwa Szwajcarii w Europejskim Wspólnym Przedsięwzięciu na rzecz Realizacji Projektu ITER i Rozwoju Energii Termojądrowej z dnia 22 listopada 2007 r., Szwajcaria stała się członkiem wspólnego przedsięwzięcia jako państwo trzecie po stowarzyszeniu swojego programu badawczego z programem syntezy Euratomu;

ZWAŻYWSZY, że Euratom zawarł Umowę między Rządem Japonii a Europejską Wspólnotą Energii Atomowej dotyczącą wspólnej realizacji działań w ramach szeroko zakrojonej koncepcji w dziedzinie badań nad energią fuzji jądrowej. Zgodnie z art. 26 umowa ma zastosowanie do Szwajcarii uczestniczącej w programie syntezy Euratomu jako w pełni stowarzyszone państwo trzecie,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Przedmiot

1. Udział Szwajcarii w realizacji programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 określa się w niniejszej Umowie bez uszczerbku dla warunków Umowy w sprawie syntezy.

Podmioty prawne z siedzibą w Szwajcarii mogą uczestniczyć we wszystkich programach szczegółowych programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013.

2. Szwajcarskie podmioty prawne mogą uczestniczyć w działaniach Wspólnego Centrum Badawczego Unii Europejskiej, o ile to uczestnictwo nie jest objęte ustępem 1.

3. Podmioty prawne z siedzibą w Unii Europejskiej, łącznie ze Wspólnym Centrum Badawczym, mogą uczestniczyć w programach i/lub projektach badawczych w Szwajcarii dotyczących tematów odpowiadających tematowi podejmowanemu w programie ramowym Euratomu na lata 2012–2013.

4. Do celów niniejszej Umowy „podmiot prawny” oznacza osobę fizyczną lub prawną ustanowioną na mocy prawa krajowego obowiązującego w miejscu jej ustanowienia lub na mocy prawa Unii Europejskiej, posiadającą osobowość prawną oraz uprawnioną do posiadania wszelkich praw i obowiązków we własnym imieniu. Obejmuje to między innymi uniwersytety, organizacje badawcze, przedsiębiorstwa przemysłowe, łącznie z małymi i średnimi przedsiębiorstwami, oraz osoby fizyczne.

Artykuł 2

Formy i sposoby współpracy

Współpraca przybiera następujące formy:

1. Udział podmiotów prawnych z siedzibą w Szwajcarii we wszystkich programach szczegółowych przyjętych na mocy programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013, zgodnie z warunkami określonymi w zasadach uczestnictwa przed-

siębiorstw, ośrodków badawczych i uniwersytetów w działalności badawczej i szkoleniowej Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej.

2. Wkład finansowy Szwajcarii do budżetów programów przyjętych w celu realizacji programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013, jak określono w załączniku B.

3. Udział podmiotów prawnych z siedzibą Unii Europejskiej w szwajcarskich programach i/lub projektach badawczych przyjętych przez Radę Federalną dotyczących tematów odpowiadających tematowi podejmowanemu w programie ramowym Euratomu na lata 2012–2013, zgodnie z warunkami określonymi w odpowiednich szwajcarskich regulacjach i w porozumieniu z partnerami danego projektu oraz zarządzeniem odpowiedniego programu szwajcarskiego. O ile odpowiednie szwajcarskie regulacje nie przewidują inaczej, podmioty prawne z siedzibą w Unii Europejskiej uczestniczące w szwajcarskich programach i/lub projektach badawczych pokrywają swoje własne koszty, łącznie z ich odpowiednim udziałem w ogólnych kosztach zarządzania i kosztach administracyjnych danego projektu.

4. Oprócz terminowego dostarczania informacji i dokumentów dotyczących wykonania programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 oraz szwajcarskich programów i/lub projektów współpraca pomiędzy Stronami może obejmować następujące formy i środki:

a) regularną wymianę poglądów na temat wytycznych i priorytetów oraz planów polityki badawczej w Szwajcarii i w Euratomie;

b) wymianę poglądów na temat perspektyw i rozwoju współpracy;

c) bieżącą wymianę informacji na temat realizacji programów i projektów badawczych w Szwajcarii i w Euratomie oraz na temat wyników prac podjętych na podstawie niniejszej Umowy;

- d) wspólne spotkania;
- e) wizyty i wymiany naukowców, inżynierów i personelu technicznego;
- f) regularne kontakty między kierownikami programów i projektów w Szwajcarii i w Euratomie i działania kontynuujące;
- g) udział ekspertów w seminariach, sympojach i warsztatach.

Artykuł 3

Dostosowanie

Współpraca może być dostosowywana i rozwijana w dowolnym czasie za zgodą obydwu Stron.

Artykuł 4

Prawa własności intelektualnej i obowiązki

1. Z zastrzeżeniem postanowień załącznika A i stosownych przepisów prawa, podmioty prawne z siedzibą w Szwajcarii uczestniczące w programie ramowym Euratomu na lata 2012–2013 mają, w odniesieniu do własności, wykorzystania i rozpowszechniania informacji i własności intelektualnej wynikających z takiego uczestnictwa, te same prawa i obowiązki co podmioty prawne z siedzibą w Unii Europejskiej.

2. Z zastrzeżeniem postanowień załącznika A i stosownych przepisów prawa, podmioty prawne z siedzibą w Unii Europejskiej uczestniczące w szwajcarskich programach i/lub projektach badawczych, jak przewidziano w art. 2 ust. 3, mają, w odniesieniu do własności, wykorzystania i rozpowszechniania informacji i własności intelektualnej wynikających z takiego uczestnictwa, te same prawa i obowiązki co podmioty prawne z siedzibą w Szwajcarii uczestniczące w tych programach i/lub projektach.

Artykuł 5

Przepisy finansowe

Przepisy określające udział finansowy Szwajcarii są określone w załączniku B.

Artykuł 6

Komitet Badawczy Szwajcarii/Wspólnoty

1. Komitet Badawczy Szwajcarii/Wspólnoty ustanowiony w Umowie ramowej zapewnia prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy oraz dokonuje jego przeglądu i oceny. Wszelkie zagadnienia wynikające z wykonania lub interpretacji niniejszej Umowy są przedstawiane temu komitetowi.

2. Komitet może zdecydować o zmianie odniesień do aktów Unii Europejskiej/Euratomu wymienionych w załączniku C.

Artykuł 7

Uczestnictwo

1. Bez uszczerbku dla przepisów art. 4, podmioty prawne z siedzibą w Szwajcarii uczestniczące w programie ramowym Euratomu na lata 2012–2013 mają te same prawa i obowiązki umowne co osoby prawne z siedzibą w Unii Europejskiej.

2. Warunki mające zastosowanie do składania i oceny wniosków oraz do przyznania i zawarcia umów o udzielenie dotacji

i/lub kontraktów na mocy programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 są dla podmiotów prawnych z siedzibą w Szwajcarii takie same jak te, które mają zastosowanie do umów o udzielenie dotacji i/lub kontraktów zawieranych na mocy tych samych programów z podmiotami prawnymi z siedzibą w Unii Europejskiej.

3. Szwajcaria, jako państwo stowarzyszone, jest uprawniona do proponowania osób oceniających w ramach programu ramowego Euratomu 2012–2013 zgodnie z rozporządzeniem Rady (Euratom) nr 139/2012 ustanawiającym zasady uczestnictwa przedsiębiorstw, ośrodków badawczych i szkół wyższych w działaniach pośrednich prowadzonych na podstawie programu ramowego Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej oraz zasady upowszechniania wyników badań (2012–2013).

4. Bez uszczerbku dla przepisów art. 1 ust. 3, art. 2 ust. 3 i art. 4 ust. 2 i dla istniejących przepisów i regulaminów, podmioty prawne z siedzibą w Unii Europejskiej mogą uczestniczyć w programach i/lub projektach szwajcarskich programów badawczych, o których mowa w art. 2 ust. 3, na jednakowych warunkach jak ich szwajcarscy partnerzy. Władze szwajcarskie mogą uzależnić uczestnictwo w projekcie jednego lub kilku podmiotów prawnych z siedzibą w Unii Europejskiej od udziału co najmniej jednego szwajcarskiego podmiotu prawnego.

Artykuł 8

Mobilność

Każda ze Stron zobowiązuje się, zgodnie z obowiązującymi przepisami i umowami, zagwarantować wjazd i pobyt ograniczonej liczby naukowców, którzy w Szwajcarii i w Unii Europejskiej biorą udział w działaniach objętych niniejszą Umową, o ile jest to nieodzowne dla skutecznego wykonania danego działania.

Artykuł 9

Przegląd i dalsza współpraca

1. Jeśli Euratom zmieni lub rozszerzy swoje programy badawcze, niniejsza Umowa może zostać zmieniona lub rozszerzona według wspólnie uzgodnionych warunków. Strony wymieniają informacje i poglądy dotyczące wszelkiej takiej zmiany lub rozszerzenia, a także wszelkich spraw, które mają bezpośrednio lub pośrednio wpływ na współpracę Szwajcarii w dziedzinach objętych programem ramowym Euratomu na lata 2012–2013. Dokładną treść zmienionych lub rozszerzonych programów notyfikuje się Szwajcarii w ciągu dwóch tygodni od ich przyjęcia przez Euratom. W przypadku takiej zmiany lub rozszerzenia programu badawczego, Szwajcaria może wypowiedzieć niniejszą Umowę z zachowaniem sześciomiesięcznego terminu wypowiedzenia. Strony powiadamiają o zamiarze rozwiązania lub rozszerzenia niniejszej Umowy w terminie trzech miesięcy od przyjęcia decyzji Euratomu.

2. Jeśli Euratom przyjmie nowy wieloletni program badawczo-szkoleniowy, Umowa może zostać przedłużona lub renegotjowana na warunkach wspólnie uzgodnionych przez Strony. Strony wymieniają informacje i poglądy w sprawie przygotowania takich programów lub dotyczące innych bieżących lub przyszłych działań badawczych w ramach Komitetu Badawczego Szwajcarii/Unia Europejska, o którym mowa w art. 6.

Artykuł 10

Powiązanie z innymi umowami międzynarodowymi

1. Przepisy niniejszej Umowy stosuje się bez uszczerbku dla korzyści przewidzianych w innych umowach międzynarodowych wiążących jedną ze Stron i ograniczonych tylko dla podmiotów prawnych z siedzibą na terytorium tej Strony.
2. Podmiot prawny z siedzibą w państwie stowarzyszonym z programem ramowym Euratomu na lata 2012–2013 (państwo stowarzyszone) posiada na mocy niniejszej Umowy takie same prawa i obowiązki co podmioty prawne z siedzibą w państwie członkowskim, pod warunkiem że państwo stowarzyszone, w którym ma siedzibę dany podmiot, wyraziło zgodę na przyznanie podmiotom prawnym ze Szwajcarii takich samych praw i obowiązków.

Artykuł 11

Terytorialny zakres zastosowania

Niniejszą Umowę stosuje się z jednej strony do terytoriów, do których ma zastosowanie Traktat ustanawiający Europejską Wspólnotę Atomową, i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie, oraz z drugiej strony do terytorium Szwajcarii.

Artykuł 12

Załączniki

Załączniki A, B i C stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Wejście w życie i stosowanie

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zawarciu przez Strony zgodnie z ich odpowiednimi przepisami. Wchodzi ona w życie w dniu ostatniej notyfikacji o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych w tym celu.
2. Niniejsza Umowa ma zastosowanie od początku programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 do dnia 31 grudnia 2013. Niezależnie od ust. 5 poniżej, w okresie od dnia 1 stycznia 2013 r. do dnia 30 czerwca 2013 r. każda ze

Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę na piśmie. W takim przypadku Umowa przestanie mieć zastosowanie w dniu 31 grudnia 2012 r.

3. Jeżeli niniejsza Umowa przestanie mieć zastosowanie w dniu 31 grudnia 2012 r. na podstawie ust. 2, Euratom wypełnia swoje zobowiązania wobec beneficjentów ze Szwajcarii, które powstały do czasu otrzymania przez jedną ze Stron powiadomienia drugiej Strony zgodnie z ust. 2. Jeżeli Szwajcaria wypowie niniejszą Umowę na podstawie ust. 2, Szwajcaria wypłaca Euratomowi odszkodowanie odpowiadające kwocie zobowiązań Euratomu na rok 2013 wobec beneficjentów ze Szwajcarii do czasu otrzymania przez Euratom powiadomienia Szwajcarii. Odszkodowanie wypłaca się nie później niż 45 dni po otrzymaniu wniosku Komisji. Stosuje się odpowiednio pkt II.2 załącznika B. Strony uzgadniają wspólnie wszelkie inne skutki.

4. Niniejsza Umowa może zostać zmieniona jedynie na piśmie za obopólną zgodą Stron. Procedura wejścia w życie zmian jest taka sama jak procedura mająca zastosowanie do wejścia w życie niniejszej Umowy.

5. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w dowolnym czasie, pod warunkiem złożenia sześciomiesięcznego wypowiedzenia na piśmie.

6. Projekty i działania będące w trakcie realizacji w momencie rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy będą kontynuowane do ich zakończenia na warunkach określonych w niniejszej Umowie. Strony wspólnie uzgadniają inne skutki rozwiązania Umowy.

Niniejsza Umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, a każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny.

ZAŁĄCZNIK A

ZASADY PRZYZNAWANIA PRAW WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ

I. Zakres

Do celów niniejszej Umowy „własność intelektualna” ma znaczenie ustalone w art. 2 Konwencji ustanawiającej Światową Organizację Własności Intelektualnej, podpisanej w Sztokholmie w dniu 14 lipca 1967 r.

Do celów niniejszej Umowy „wiedza” oznacza wyniki, włącznie z informacjami, które mogą być chronione lub nie, jak również prawa autorskie lub prawa związane z takimi informacjami, w wyniku wniosku w sprawie przyznania lub w wyniku przyznania patentów, wzorów, odmian roślin, dodatkowych świadectw ochrony lub podobnych form ochrony.

II. Prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych Stron

1. Każda ze Stron zapewnia, aby prawa własności intelektualnej podmiotów prawnych drugiej Strony uczestniczącej w działaniach podjętych na mocy niniejszej Umowy oraz prawa i obowiązki wynikające z takiego uczestnictwa były traktowane w sposób zgodny z odpowiednimi konwencjami międzynarodowymi mającymi zastosowanie do Stron, w szczególności z porozumieniem TRIPS (Porozumienie w sprawie handlowych aspektów własności intelektualnej administrowane przez Światową Organizację Handlu), z konwencją berneńską (akt paryski z 1971 r.) i z konwencją paryską (akt sztokholmski z 1967 r.).

2. Podmioty prawne z siedzibą w Szwajcarii uczestniczące w działaniach pośrednich na mocy programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 posiadają prawa i obowiązki w dziedzinie własności intelektualnej zgodnie z warunkami określonymi w rozporządzeniu Rady (Euratom) nr 139/2012 z dnia 19 grudnia 2011 r.⁽¹⁾ oraz w umowie o udzielenie dotacji i/lub kontrakcie zawartymi z Euratomem, zgodnie z pkt 1.

3. Podmioty prawne z siedzibą w państwie członkowskim Unii Europejskiej uczestniczące w szwajcarskich programach i/lub projektach badawczych mają takie same prawa i obowiązki w dziedzinie własności intelektualnej co podmioty prawne z siedzibą w Szwajcarii uczestniczące w tych programach lub projektach badawczych, zgodnie z pkt. 1

III. Prawa własności intelektualnej Stron

1. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, następujące zasady mają zastosowanie w odniesieniu do wiedzy uzyskanej przez Stronę podczas działań przeprowadzonych zgodnie z art. 2 ust. 4 niniejszej Umowy:

- a) Strona, która uzyskała wiedzę, posiada prawo do jej własności. Tam, gdzie odpowiedni udział Stron w pracach nie może zostać określony, są one współwłaścicielami prawa do wiedzy;
- b) Strona posiadająca prawo własności do wiedzy przyznaje drugiej Stronie prawa dostępu do tej wiedzy w celu przeprowadzenia działań, o których mowa w art. 2 ust. 4 niniejszej Umowy. Takie prawa dostępu do wiedzy są przyznawane nieodpłatnie.

2. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, do literatury naukowej Stron stosuje się następujące zasady:

- a) jeżeli jedna Strona publikuje dane, informacje i wyniki techniczne lub naukowe, uzyskane w wyniku działań podjętych w ramach niniejszej Umowy, w magazynach, artykułach, sprawozdaniach i książkach, łącznie z pracami audiowizualnymi i oprogramowaniem, drugiej Stronie zostaje przyznana ogólnościowa, niewyłączna, nieodwołalna i wolna od opłat licencyjna na tłumaczenie, opracowanie, przekazywanie i publiczną dystrybucję tych prac;
- b) wszelkie kopie danych i informacji podlegających prawu autorskiemu, które mają być publicznie rozpowszechniane i powstały na podstawie niniejszej sekcji, muszą wskazywać nazwisko autora lub autorów, chyba że autor/autorzy wyraźnie odmówią podawania swojego nazwiska. Ponadto kopie posiadają wyraźnie widoczną informację o wspólnym wsparciu udzielonym przez Stronę.

3. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, następujące zasady stosuje się do nieujawnionych informacji Stron:

- a) gdy jedna Strona przekazuje drugiej informacje odnoszące się do działań podjętych na mocy niniejszej Umowy, każda ze Stron wskazuje, które informacje pragnie pozostawić jako nieujawnione;
- b) do szczególnych celów stosowania niniejszej Umowy, Strona otrzymująca może na własną odpowiedzialność przekazać nieujawnione informacje podlegającym jej osobom prawnym lub fizycznym;
- c) po uzyskaniu uprzedniej zgody Strony dostarczającej nieujawnione informacje, Strona otrzymująca może rozpowszechniać te informacje w szerszym zakresie niż jest to dopuszczone w lit. b). Strony współpracują przy doskonaleniu procedur dotyczących występowania o uprzednią pisemną zgodę na szersze rozpowszechnianie oraz uzyskiwania takiej zgody, przy czym każda Strona udziela tego rodzaju zgody w dozwolonym zakresie przewidzianym w jej krajowej polityce oraz w przepisach wykonawczych i ustawowych;

⁽¹⁾ Dz.U. L 47 z 18.2.2012, s. 1.

- d) informacje niejawne w formie innej niż dokumenty lub inne informacje poufne dostarczone podczas seminariów lub innych spotkań przedstawicieli Stron, zorganizowanych na mocy niniejszej Umowy, lub informacje wynikające z zaangażowania personelu, korzystania z urzędzeń lub działań pośrednich, muszą pozostawać poufne, o ile odbiorca takich nieujawnionych lub innych poufnych bądź uprzywilejowanych informacji został powiadomiony o poufnym charakterze tych informacji przed ich przekazaniem, zgodnie z lit. a);
- e) każda Strona zapewnia, aby nieujawnione informacje, które otrzymuje zgodnie z lit. a) i d), podlegały kontroli przewidzianej w niniejszej Umowie. Jeżeli jedna ze Stron stwierdzi, że nie jest w stanie przestrzegać lub przypuszczalnie nie będzie w stanie przestrzegać postanowień dotyczących nierozpowszechniania wymienionych w lit. a) i d), powiadamia o tym niezwłocznie drugą Stronę. Strony następnie przeprowadzają konsultacje w celu określenia odpowiednich metod postępowania.
-

ZAŁĄCZNIK B

PRZEPISY FINANSOWE DOTYCZĄCE WKŁADU SZWAJCARII**I. Ustanowienie udziału finansowego**

1. Współczynnik proporcjonalności, według którego oblicza się wkład Szwajcarii do programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013, z wyjątkiem programu syntezy Euratomu, otrzymuje się poprzez ustalenie stosunku pomiędzy produktem krajowym brutto Szwajcarii po cenach rynkowych a sumą produktów krajowych brutto państw członkowskich Unii Europejskiej po cenach rynkowych. Współczynnik proporcjonalności, według którego oblicza się wkład Szwajcarii do programu syntezy, jest nadal obliczany na podstawie Umowy w sprawie syntezy. Stosunki te oblicza się na podstawie najnowszych danych statystycznych Eurostatu, dostępnych w momencie publikacji projektu budżetu Unii Europejskiej na ten sam rok.
2. Komisja jak najszybciej przekazuje Szwajcarii, wraz z odpowiednimi materiałami wyjściowymi, informacje dotyczące:
 - a) kwot przydziału środków na zobowiązania, które są przewidziane w zestawieniu wydatków w projekcie budżetu Unii Europejskiej, odpowiadające programowi ramowemu Euratomu na lata 2012–2013 dla roku 2013;
 - b) szacunkowe kwoty wkładu na podstawie projektu budżetu, odpowiadające ewentualnemu uczestnictwu Szwajcarii w programie ramowym Euratomu na lata 2012–2013 w roku 2013.
3. Z chwilą ostatecznego przyjęcia budżetu ogólnego na rok 2013, Komisja powiadamia Szwajcarię o wyżej wymienionych kwotach przewidzianych w zestawieniu wydatków.
4. Wkład finansowy Szwajcarii wynikający z uczestnictwa w programie ramowym Euratomu na lata 2012–2013 zostaje ustalony w uzupełnieniu do sumy dostępnej corocznie w ogólnym budżecie Unii Europejskiej na przydział środków na zobowiązania, w celu pokrycia zobowiązań finansowych Komisji wynikających z różnych form prac niezbędnych dla wdrożenia programów i działań objętych niniejszą Umową, zarządzania nimi i ich prowadzenia.

II. Procedury płatności

1. Komisja wydaje, najpóźniej dnia 31 grudnia 2012 r., wezwanie do wpłaty środków skierowane do Szwajcarii, odpowiadające jej wkładowi określone w mocy niniejszej Umowy za rok 2012. Wezwanie do wpłaty środków przewiduje wpłatę wkładu Szwajcarii najpóźniej 30 dni po otrzymaniu odpowiedniego wezwania do wpłaty środków. W celu obliczenia wysokości kwoty we frankach szwajcarskich na 2012 r. kursem walutowym między frankiem szwajcarskim a euro stosowanym przez Komisję jest kurs rynkowy w przedostatnim dniu poprzedniego miesiąca podany przez Europejski Bank Centralny lub, w zależności od dostępności, podany przez delegacje lub inne stosowne źródła blisko tej daty.

O ile niniejsza Umowa nie przestanie mieć zastosowania w dniu 31 grudnia 2012 r. zgodnie z art. 13 ust. 2, Komisja wydaje po dniu 1 lipca, ale nie później niż w listopadzie 2013 r., wezwanie do wpłaty środków skierowane do Szwajcarii, odpowiadające wkładowi na mocy niniejszej Umowy za rok 2013 określone na podstawie pkt I.1 niniejszego załącznika. Wezwanie do wpłaty środków przewiduje wpłatę wspomnianego wkładu najpóźniej 30 dni po otrzymaniu wezwania.
2. Wkład Szwajcarii na rok 2012 jest wpłacany we frankach szwajcarskich, zaś na rok 2013 jest wyrażony i wpłacany w euro na rachunek bankowy wskazany przez Komisję w wezwaniu do wpłaty.
3. Szwajcaria uiszcza swój wkład na mocy niniejszej Umowy zgodnie z harmonogramem zawartym w pkt 1. Jakakolwiek zwłoka w płatności powoduje naliczanie odsetek w wysokości równej jednomiesięcznej stawce oferowanej w operacjach międzybankowych w euro (EURIBOR), podanej na stronie EURIBOR01 serwisu Reuters (strona 248 Telerate). Stawka ta jest powiększana o 1,5 punktu procentowego za każdy miesiąc zwłoki. Podwyższoną stawkę stosuje się w stosunku do całego okresu zwłoki. Jednakże odsetki są należne wyłącznie w odniesieniu do wkładu uiszczanego po terminach płatności, o których mowa w pkt 1.
4. Koszty podróży poniesione przez szwajcarskich przedstawicieli i ekspertów uczestniczących w pracach komitetów badawczych i zaangażowanych w wykonanie programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 są zwracane przez Komisję na tej samej podstawie i zgodnie z takimi samymi procedurami, jakie aktualnie obowiązują dla przedstawicieli i ekspertów państw członkowskich Unii Europejskiej.

III. Warunki wykonania

1. Wkład finansowy Szwajcarii do programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 zgodnie z niniejszym załącznikiem co do zasady nie ulega zmianie dla danego roku budżetowego.
2. W momencie zamknięcia rachunków odnoszących się do każdego roku budżetowego (n), na potrzeby ustalenia bilansu dochodów i wydatków, Komisja przeprowadza weryfikację rachunków w odniesieniu do uczestnictwa Szwajcarii, uwzględniając zmiany wynikające z przeksięgowania, przekreślenia, przeniesienia lub z powodu budżetów uzupełniających lub zmieniających w trakcie roku budżetowego. Weryfikacja ta następuje w momencie pierwszej płatności za rok

(n+1). Natomiast ostatnia tego rodzaju weryfikacja następuje najpóźniej w lipcu czwartego roku po zakończeniu programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013. Płatności Szwajcarii są księgowane na rachunkach programów Euratomu jako wpływy budżetowe przyporządkowane odpowiedniej pozycji budżetowej w zestawieniu przychodów budżetu ogólnego Unii Europejskiej.

IV. Informacje

1. W momencie dokonania płatności za rok 2013 zostaje przygotowane i przekazane Szwajcarii w celach informacyjnych zestawienie środków odnoszących się do 2012 r. dla programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 zgodnie z formatem rachunku przychodów i wydatków Komisji.

Najpóźniej dnia 30 kwietnia 2014 r. zostaje przygotowane i przekazane Szwajcarii w celach informacyjnych zestawienie środków odnoszących się do 2013 r. dla programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 zgodnie z formatem rachunku przychodów i wydatków Komisji.

2. Komisja przekazuje Szwajcarii statystyki i wszelkie inne ogólne dane finansowe odnoszące się do wykonania programu ramowego Euratomu, które są udostępniane państwom członkowskim.

—

ZAŁĄCZNIK C

KONTROLA FINANSOWA UCZESTNIKÓW ZE SZWAJCARII W PROGRAMIE RAMOWYM EURATOMU NA LATA 2012–2013**I. Bezpośrednia komunikacja**

Komisja komunikuje się bezpośrednio z uczestnikami programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 mającymi siedzibę we Szwajcarii oraz z ich podwykonawcami. Kierują oni bezpośrednio do Komisji wszystkie istotne informacje i dokumenty, które są zobowiązani przedkładać na podstawie instrumentów, o których mowa w niniejszej Umowie, oraz na podstawie umów o udzielenie dotacji i/lub kontraktów zawieranych w celu ich wdrożenia.

II. Audyty

1. Zgodnie z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 1605/2002 ⁽¹⁾ (zmienionym ostatnio rozporządzeniem (UE, Euratom) nr 1081/2010 ⁽²⁾) i rozporządzeniem Komisji (WE, Euratom) nr 2342/2002 ⁽³⁾ (zmienionym ostatnio rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 478/2007 ⁽⁴⁾) oraz innymi przepisami, o których mowa w niniejszej Umowie, umowy o udzielenie dotacji i/lub kontrakty zawarte z uczestnikami programu mającymi siedzibę w Szwajcarii mogą przewidywać przeprowadzenie audytów o charakterze naukowym, finansowym, technicznym i innym w obiektach uczestników i ich podwykonawców, w dowolnym czasie przez pracowników Komisji lub przez inne osoby upoważnione przez Komisję.

2. Pracownicy Komisji i inne osoby upoważnione przez Komisję mają zapewniony należyty dostęp do miejsc, prac i dokumentów oraz do wszelkich informacji wymaganych w celu przeprowadzenia takich audytów, łącznie z informacjami w formie elektronicznej. To prawo do dostępu jest wyraźnie sformułowane w umowach o udzielenie dotacji i/lub kontraktach zawartych w celu wdrożenia instrumentów, o których mowa w niniejszej Umowie.

3. Europejski Trybunał Obrachunkowy ma te same prawa co Komisja.

4. Audyty można przeprowadzać po zakończeniu programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 lub po wygaśnięciu niniejszej Umowy, na warunkach określonych w przedmiotowych umowach o udzielenie dotacji lub kontraktach.

5. Szwajcarskie Federalne Biuro Kontroli jest informowane z wyprzedzeniem o audytach przeprowadzanych na terytorium Szwajcarii. Powiadomienie takie nie stanowi z prawnego punktu widzenia warunku koniecznego do przeprowadzenia audytów.

III. Kontrole na miejscu

1. W kontekście niniejszej Umowy Komisja (OLAF) jest upoważniona do przeprowadzania na terytorium Szwajcarii kontroli i inspekcji na miejscu, zgodnie z warunkami ustanowionymi w rozporządzeniu Rady (Euratom, WE) nr 2185/96 ⁽⁵⁾ oraz w rozporządzeniu (WE) nr 1073/1999 ⁽⁶⁾ Parlamentu Europejskiego i Rady.

2. Kontrole i inspekcje na miejscu są przygotowywane i przeprowadzane przez Komisję w ścisłej współpracy ze szwajcarskim Federalnym Biurem Kontroli lub z innymi właściwymi organami szwajcarskimi wskazanymi przez szwajcarskie Federalne Biuro Kontroli, które we właściwym czasie są powiadamiane o przedmiocie, celu i podstawie prawnej kontroli i inspekcji, tak aby mogły udzielić wszelkiej wymaganej pomocy. W związku z tym urzędnicy właściwych organów szwajcarskich mogą uczestniczyć w kontrolach i inspekcjach na miejscu.

3. Na życzenie zainteresowanych organów szwajcarskich, kontrole i inspekcje na miejscu mogą być przeprowadzane wspólnie przez Komisję i przez te organy.

4. Jeżeli uczestnicy programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 przeciwstawiają się kontroli lub inspekcji na miejscu, władze szwajcarskie, działając zgodnie z przepisami krajowymi, udzielają inspektorom Komisji wsparcia niezbędnego do przeprowadzenia wyznaczonych zadań związanych z kontrolą lub inspekcją na miejscu.

5. Komisja możliwie jak najszybciej zawiadamia szwajcarskie Federalne Biuro Kontroli o wszelkich faktach lub podejrzaniach dotyczących nieprawidłowości, o których uzyska informacje w ramach przeprowadzania kontroli lub inspekcji na miejscu. W każdym przypadku Komisja ma obowiązek poinformowania wyżej wymienionego organu o wynikach tego rodzaju kontroli i inspekcji.

IV. Informacja i konsultacja

1. W celu prawidłowego wykonania niniejszego załącznika właściwe organy szwajcarskie i wspólnotowe regularnie dokonują wymiany informacji, a na wniosek jednej ze Stron przeprowadzają konsultacje.

⁽¹⁾ Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1.

⁽²⁾ Dz.U. L 311 z 26.11.2010, s. 9.

⁽³⁾ Dz.U. L 357 z 31.12.2002, s. 1.

⁽⁴⁾ Dz.U. L 111 z 28.4.2007, s. 13.

⁽⁵⁾ Dz.U. L 292 z 15.11.1996, s. 2.

⁽⁶⁾ Dz.U. L 136 z 31.5.1999, s. 1.

2. Właściwe organy szwajcarskie informują bezzwłocznie Komisję o każdym zauważonym przez siebie fakcie lub podejrzeniu odnoszącym się do nieprawidłowości w związku z zakończeniem i wykonaniem umów o udzielenie dotacji i/lub kontraktów zawartych w zastosowaniu instrumentów, o których mowa w niniejszej Umowie.

V. Poufność

Informacje przekazane lub uzyskane na mocy niniejszego załącznika, niezależnie od ich postaci, są objęte tajemnicą zawodową i korzystają z ochrony przyznawanej podobnym informacjom na mocy prawa szwajcarskiego oraz odpowiednich przepisów mających zastosowanie do instytucji wspólnotowych. Takie informacje mogą być przekazane tylko tym osobom, które z racji pełnionych funkcji w instytucjach wspólnotowych, państwach członkowskich lub w Szwajcarii powinny się z nimi zapoznać, oraz nie mogą być wykorzystywane w żadnym innym celu niż w celu zapewnienia skutecznej ochrony interesów finansowych Stron.

VI. Środki i kary administracyjne

Bez uszczerbku dla stosowania szwajcarskiego prawa karnego, Komisja może nałożyć środki administracyjne i kary zgodnie z rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 1605/2002 (ostatnio zmienionym rozporządzeniem (UE, Euratom) nr 1081/2010 ⁽¹⁾), rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 2342/2002 (ostatnio zmienionym rozporządzeniem (WE, Euratom) nr 478/2007 ⁽²⁾) oraz z rozporządzeniem Rady (WE, Euratom) nr 2988/95 z dnia 18 grudnia 1995 r. w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich ⁽³⁾.

VII. Odzyskiwanie należności i egzekucja

Decyzje Komisji podjęte na mocy programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013 w kontekście stosowania niniejszej Umowy, nakładające zobowiązania finansowe na podmioty inne niż państwa, są wykonalne w Szwajcarii. Tytuł egzekucyjny wydają, bez dalszej kontroli poza sprawdzeniem autentyczności dokumentu, organy wyznaczone przez rząd szwajcarski, który powiadamia o tym Komisję. Egzekucja jest przeprowadzana zgodnie z procedurami szwajcarskimi. Zgodność z prawem decyzji o egzekucji podlega kontroli ze strony Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej. Orzeczenia, które Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej wydaje na podstawie klauzuli arbitrażowej w kontrakcie zawartym na podstawie programu ramowego Euratomu na lata 2012–2013, są wykonalne na tych samych warunkach.

⁽¹⁾ Dz.U. L 311 z 26.11.2010, s. 9.

⁽²⁾ Dz.U. L 111 z 28.4.2007, s. 13.

⁽³⁾ Dz.U. L 312 z 23.12.1995, s. 1.